

Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н.Ульянова



МОЛОДЕЖЬ В НАУКЕ XXI ВЕКА
Контекст: Становление профессиональной
культуры молодежи

Сборник материалов Всероссийской
научно-практической конференции
20-21 апреля 2011

Посвящается первому декану
педагогического факультета УлГПУ имени И.Н. Ульянова
В.И.Пирогову

Ульяновск 2011

имени И.Н. Ульянова

Молодежь в науке XXI века

Контекст:

Сборник материалов Всероссийской
научно-практической конференции

20-21 апреля 2011

ББК 74.58

Печатается по решению редакционно-

УДК 378 144/146 издательского совета УлГПУ

имени И.Н. Ульянова

Молодежь в науке XXI века. Контекст: Становление профессиональной культуры молодежи

Сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции (20-21 апреля 2011 г.) / Под общей ред. В.В. Кузнецовой. – Ульяновск: УлГПУ, 2011. В 2-х частях. Ч.2 – 268 с.

Сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции включает научно-исследовательские работы студентов, аспирантов, преподавателей различных вузов – активных участников НСО, научных кружков и факультативов. Сборник адресован школьникам, студентам, учителям и преподавателям высших учебных заведений.

Ответственный редактор:

Кузнецова В.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры МНО УлГПУ

Редакционная коллегия:

Арябкина И.В. – кандидат педагогических наук, доцент кафедры МНО, декан педагогического факультета УлГПУ

Калмыкова Г.А. – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков УлГПУ

Шемарина И.Ю. – ассистент, зам. декана педагогического факультета УлГПУ



9 785860 454255

ББК 74.58

УДК 378 144/146

ISBN 978-5-86045-425-5

Ульяновский ордена «Знак Почета» государственный педагогический университет

имени И.Н. Ульянова, 2011

«ПОЭТ ПЕРЕВОДЧИК – СОПЕРНИК АВТОРА»?

О СОНЕТАХ ШЕКСПИРА В ПЕРЕВОДЕ МАРШАКА

г. Ульяновск

Е. М. Филиппова, 2 курс, филологический факультет УлГПУ

Научный руководитель – ассистент С. А. Акишина

Неумение увидеть, понять или воплотить сказалось практически на всех попытках перевода цикла сонетов Шекспира в XIX веке. В XX веке наступило «затишье», изредка прерываемое публикациями отдельных сонетов, и продолжавшееся вплоть до 1948 года, т. е. до выхода в свет сонетов Шекспира в переводе С. Я. Маршака. Критика приняла его восторженно: «Вот, кажется, тот, кто сумел увидеть, понять и воплотить!» Но Шекспир Маршака – все тот же Шекспир? Или, говоря словами В.А. Жуковского, «поэт переводчик – соперник автора»?

«В советское время была выдвинута программа "реалистического перевода": переводить нужно не литературные произведения, а ту действительность, которую отражали эти произведения» [1]. Таким образом, умения увидеть, понять и воплотить появилась обратная сторона. О ней впервые сказал М. Гаспаров, систематизировав отклонения образной системы Маршака от образной системы Шекспира и указав на следующие ее черты (разберем их на примере известного сонета № 90):

1. «Вместо напряженности – мягкость».

«Если решишь ненавидеть - то сейчас; / Сейчас, когда скрестились все проблемы...» («Then hate me when thou wilt, if ever, now / Now while the world is bent my deeds to cross...») – это у Шекспира. Маршак говорит по-другому: «Уж если ты разлюбишь - так теперь, / Теперь, когда весь мир / со мной в раздоре...»

В самом деле — вместо «ненавидеть» у Маршака скромное «разлюбить», вместо скрещенности («deeds to cross»), своеобразного образа распятия, всего лишь «раздор». Энергичное, резкое, шекспировское уступает место мягкому, элегичному.

2. «Вместо конкретного – абстрактное».

«...Присоединяйся к злобе фортуны, заставь меня кланяться (сгибаться)...» («...Join with the spite of Fortune, make me bow...») – «...Будь самой горькой из моих потерь...»

Конкретный образ злого рока, Фортуны, еще не утративший свое значение в эпоху Возрождения, исчезает из перевода Маршака, уступая место абстрактной разобщенности лирического героя с миром. Нет у Маршака и яростной обреченности, непокорности, несгибаемости — есть горькая печаль потери. Герой Шекспира противостоит сгибающему его року — герой Маршака даже не замечает его.

Подчас абстрагируется, изменяется и сам смысл — это хорошо видно на примере отрывка из сонета № 63: «... для такого времени я сейчас строю укрепления / против жестокого ножа губительной старости...» («...For such a time do I now fortify / Against confounding age's cruel knife...») - «...Про черный день оружие я припас, / Чтоб воевать со смертью и забвеньем...»

Если шекспировский герой, осознавший неизбежность довлеющего над всем живым рока строит «укрепление», за стенами которого может скрыться от острого «ножа старости», то лирический герой Маршака готовится воевать со «смертью и забвеньем». Нож «выпадает» из рук времени и «переходит» в руки лирического героя, превращаясь при этом в абстрактную категорию «оружия», а само время несколько теряет свою конкретность, и врагом становится уже не собственно оно, а его порождения - «забвение и смерть».

3. «Вместо логики – эмоция».

Это видно в замене шекспировской повествовательной интонации, постепенно наращивающей внутреннее напряжение, на короткую кульминацию восклицательной фразы у Маршака: «Будь самой горькой из моих потерь, / Но только не последней каплей горя!» (ср. *«He тогда, когда все будет позади; / He тогда, когда мое сердце спасется от печали, - «...And do not drop in for an after-loss. / Ah do not, when my heart has scaped this sorrow...»*)

Что же можно сказать в итоге?

С. Я. Маршак отчасти заменил лирического героя сонетов Шекспира, человека эпохи Возрождения, со свойственным ему мировосприятием, человеком современным, уже не ощущающим давление рока, уже правящим собственной судьбой, не совмещающим общественное и частное.

Герой Шекспира — и политик, и живописец, и немного юрист, и при всем этом - лирик, бунтарь (многоплановость вообще была характерной чертой эпохи Возрождения). Герой Маршака — только лирик, причем лирик поэзии романтической. Совершенно верно замечание М. Гаспарова о том, что перевод Маршака это перевод со «стиля на стиль» [1]. Не полностью, конечно, но в большинстве своем, в сути, это именно так.

Конечно, совершенно неверно, после всего вышеперечисленного считать С. Я. Маршака дурным переводчиком. Его мастерство и стилистическое единство намного превосходит все предыдущие попытки перевода сонетов Шекспира. Но лирический герой Маршака вступил в поэтическое «соперничество» с лирическим героем Шекспира и... одержал верх. Русский Шекспир более лиричен, более открыт вечности (сохраняется формальное обращение к частному человеку [4], но вводятся общезначимые философские мотивы, абстрактные образы, заменяющие конкретику) и на это есть свои причины: во-первых такой перевод был «душевной реабилитацией» [3] для людей, переживших войну, обращением к мирному, вечному, непреходяще ценному. Во-вторых, в этом есть и определенный международный смысл того времени: Западу, освобожденному

от фашизма, важно было показать, что русский человек «не варвар, а носитель и хранитель всего богатства мировой культуры».[3]

Литература:

1. Гаспаров М.Л. О русской поэзии. - СПб., 2001. - С. 389-409
2. Морозов М.М. Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах Маршак. М., 1948.
3. Шекспир У. Сонеты: Антология современных переводов / Пер. с англ. -СПб.: Азбука-классика, 2004
4. Киле П. Сонеты Шекспира. Тайна смуглой леди. [Электронный ресурс] // Эпоха Возрождения: [сайт]. URL: <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=6> (дата обращения: 20.03.2011)
5. Кушнер Б. О переводах сонетов Шекспира. [Электронный ресурс] // Борис Кушнер: [сайт]. URL: <http://berkovich-zametki.com/AStarina/Nomer15/Kushner1.htm> (дата обращения: 20.03.2011)

<i>Огнева С., Кругликова М.</i> «Масонство в Симбирске»	82
<i>Осокина А.А.</i> Социально-педагогические аспекты патриотического воспитания школьников	86
<i>Петрукова К.И.</i> Языковая ситуация Ульяновской области	90
<i>Сайгина М.О.</i> Уолтер Дюранти – марионетка сталинизма или позорная страница в истории международной журналистики?	94
<i>Сержанова Ю., Жарухин Н.</i> История уничтожения симбирского Спасского девичьего монастыря 1927 г.	95
<i>Трубникова А.Е.</i> Города-тезки на карте мира	99
<i>Фасахудинова Р.Ф.</i> О тысячах миллионов арестованных	101
<i>Хохлова Н.В.</i> У судьбы нет национальности	108
<i>Яковлева М.С.</i> Положение русского языка в современном мире	116

Филология и философия

<i>Антонова Е.П., Зудиков А.Н.</i> Формы обращения в современном русском языке	120
<i>Арутюнова О., Соколова Е.Е.</i> Метафора в английском языке	122
<i>Бернс О.А.</i> Образ молчания как составляющая художественной ткани произведения	127
<i>Жванцова Е.С.</i> Молодежная субкультура в культурном пространстве России и зарубежья	131
<i>Митрофаненко Ю.А.</i> О поэзии английского поэта Уильяма Блейка	137
<i>Нагорный А.А., Нагорный В.А.</i> Эволюция философских представлений о природе человеческого мышления	140
<i>Филиппова Е.М.</i> «Поэт переводчик – соперник автора»? О сонетах Шекспира в переводе Маршак	147

Экология и здоровье человека

<i>Аникина Е.А.</i> Решение проблемы мусора в Германии	151
<i>Брускова Х.А., Белогубова Е.В.</i> Молодежь и фаст-фуд: здоровое питание против быстрой еды	153
<i>Козякова И.С.</i> Экологическая культура на основе химического этикета	156
<i>Мунтян О., Семенюк Е.</i> Особенности формирования экологической культуры у студентов педагогических вузов	158
<i>Сизова Е.В.</i> Организация здоровьесберегающей деятельности учащихся младших классов	161
<i>Сучков Г.И., Косых О.А., Беда А.А.</i> Отказы от детей – подход к изучению проблемы	164
<i>Чернухина Е.С.</i> Эколого-эстетическая образованность как составляющая профессиональной культуры молодежи	166
<i>Юхлимова М.Н.</i> Глобальное потепление: миф или реальность?	169